БорбенчукІринаМиколаївнавикладачкафедритеоріїпрактикитаперекладуанглійськоїмовифакультетулінгвістикиНаціональноготехнічногоуніверситетуУкраїниКиївськийполітехнічнийінститутіменіІгоряСікорськогоВиражальнізасобилатинськоїпоетичноїмовиутворчостіКатуллакласичнімовикремііндоєвропейськімовиСпецрадаДуКиївськомунаціональномууніверситетііменіТарасаШевченка

МіністерствоосвітиінаукиУкраїни

КиївськийнаціональнийуніверситетіменіТарасаШевченка

МіністерствоосвітиінаукиУкраїни

КиївськийнаціональнийуніверситетіменіТарасаШевченка

Кваліфікаційнанаукова

працянаправахрукопису

БОРБЕНЧУКІРИНАМИКОЛАЇВНА

УДК’

ДИСЕРТАЦІЯ

ВИРАЖАЛЬНІЗАСОБИЛАТИНСЬКОЇПОЕТИЧНОЇМОВИ

УТВОРЧОСТІКАТУЛЛА

–класичнімовиОкремііндоєвропейськімови

Подаєтьсяназдобуттянауковогоступенякандидатафілологічнихнаук

ДисертаціяміститьрезультативласнихдослідженьВикористанняідей

результатівітекстівіншихавторівмаютьпосиланнянавідповіднеджерело

ІМБорбенчук

підписініціалитапрізвищездобувача

НауковийкерівникМироноваВалентинаМиколаївнадоценткандидат

філологічнихнаук

Київ–

ЗМІСТ

АНОТАЦІЯ………………………………………………………………………

ВСТУП…………………………………………………………………………

РОЗДІЛТЕОРЕТИЧНІЗАСАДИДОСЛІДЖЕННЯПОЕТИЧНОЇМОВИ

ЛІТЕРАТУРИДАВНЬОГОРИМУІСТДОНЕ…………………………

ОсобистістьГаяВалеріяКатуллаунауковомудискурсі……………

Еволюціяпоняття“поетичнамова”улінгвістиці……………………

РозвитоктаформуванняпоетичноїмовиуримськійлітературіІстдо

не……………………………………………………………………………

ЛітературнатрадиціявРиміуІстдоне……………………

РольгуртканеотериківякновоїлітературноїтечіїуІстдоне

……………………………………………………………………………………

ПоезіяГаяВалеріяКатуллаякунікальнеявищеримськоїлітератури

Висновкидорозділу……………………………………………………

РОЗДІЛМОВНОВИРАЖАЛЬНІЗАСОБИУПОЕЗІЯХГАЯВАЛЕРІЯ

КАТУЛЛА……………………………………………………………………

ФонетикостилістичніособливостіпоетичнихтворівГаяВалерія

Катулла…………………………………………………………………………

СпецифікаграматичнихособливостейпоетичнихтворівГаяВалерія

Катулла…………………………………………………………………………

Системаіменника…………………………………………………

Системаприкметника……………………………………………

Системазайменника……………………………………………

Системадієслова…………………………………………………

ОсобливостілексичногоскладупоетичнихтворівГаяВалерія

Катулла…………………………………………………………………………

Стилістичийпотенціалнеологізмів……………………………

Способиутвореннянеологізмів………………………

Видинеологізмів………………………………………



Запозиченняусистемівиражальнихзасобів…………………

Вульгаризмиякекспресивнийзасіб……………………………

Демінутивиусистеміпоетичногомовлення…………………

Особливостівживанняонімів…………………………………

Висновкидорозділу………………………………………………………

РОЗДІЛЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІЗАСОБИВІДТВОРЕННЯПОЕТИЧНОЇ

МОВИГАЯВАЛЕРІЯКАТУЛЛА…………………………………………

Використаннястилістичнихфігур…………………………………

Особливостіобразнотропеїчнихзасобів………………………

Специфікавживанняфігурмови………………………………

Синтаксичніможливостіфігурдумки…………………………

Фразеологізмиякмовнохудожнійзасібпоетичнихтворів………

Лінгвостилістичніособливостіепілію“Аттіс”………………………

Висновкидорозділу………………………………………………………

ВИСНОВКИ…………………………………………………………………

СПИСОКВИКОРИСТАНОЇЛІТЕРАТУРИ……………………………

ДОДАТОКА…………………………………………………………………



ВСТУП

РимськийпоетГайВалерійКатулл–ррдоневідомийувсьому

світіякспівецькоханнямайстеріронічногосарказмуісловесноїгри

відданийдругібезжаліснийвикривачворогівЩирінеприхованіпочуттята

багатогранністьталантувиокремилийогозпоміжримськихмитцівтому

йогопоезіявитрималаплинчасуйдосьогоднівикликаєінтереста

захопленняГаяВалеріяКатуллабезперебільшеньможнаназватипершим

римськимпоетомякийсвоєютворчістюсколихнувзагрубілідуші

співгромадянщозаприродоюбулишвидшевоїнамитадержавнимидіячами

ніжтворцямивисокоїпоезії

ЗбереженіпоезійКатуллаєунікальноюзбіркоюякадемонструє

неповторниймовнийсвітпоетатавизначаєтьсяпотужнимемоційноекспресивнимзабарвленнямПослідовністьтворівузбірцібулаукладенане

автороманевідомимпіслясмертіпоетазарізнимиознакамиатворчий

доробокбуврозподіленийзажанровимиознакамивеликітворив“ученому”

стилідрібнівірші“витівки”епіграмиелегіїта“поліметри”фалекіїввірш

ямбсапфічнастрофа

ТворчістьКатуллавирізняєтьсязпоміжйогосучасниківзавдякияк

започаткованомутворчомуметодурозкриттявнутрішньогосвітугероячерез

йогоприватнежиттятамотивкоханняякідоцьогочасубулипозаувагою

римськихмитцівтакілітературниміноваціямупоетичнихприйомах

жанрахтарозмірах

ПоетичнийталантКатуллабуввизнанийщезайогожиттяапоезіястала

вмитьпопулярноютазнайшлавідгукиусерцяхпрактичнихістриманих

римлян

Актуальністьдослідженнязумовленапотребоюкомплексного

лінгвістичногодослідженняпоетичноїмовиримськогопоетаКатуллащо

довгийчасзалишаласяпозаувагоюнауковцівзокремафахівцівізкласичних



моватакожособливостейфункціонуваннямовновиражальнихзасобівщо

становитьйогосистемусвітобаченнявизначаютьіндивідуальнийстильта

характеризуютьмовнуособистістьпоетаНасучасномуетапірозвитку

класичноїфілологіїдетальнийаналізобразівмотивівструктурифункцій

виражальнихзасобівКатуллаєнеобхіднимоскількидопомагаєувідкритті

новихперспективдослідженняпоетичнихтекстівримськихавторів

УсебічнийаналізтворівКатуллапоєднанийізвивченнямсуспільноісторичнихмовнокультурнихестетикофілософськихчинниківщосприяли

їхнаписаннюдастьзмогуглибшезрозумітиідейноестетичнітасвітоглядні

пошукилірикавконтекстірозвиткуримськоїлітератури

Художнізасобиупоетичнихтекстахантичнихавторіввисвітлювали

ОДерюгінІМакарВМілясевичРОліщук

ЛПащинаЛСкоринаЄСкоробогатаАСодомора

НТимейчукІФранко

Дослідженнюокремихаспектівфункціонуваннявиражальнихзасобіву

поетичномутекстіКатуллаприсвяченіроботияквітчизнянихІМегела

ОСучалкінтакізарубіжнихдослідниківОДерюгін

ВДуровЕНажоттТПшенінаІШталь

ВагомийвнесокувивченнятворчостіКатуллабувзроблений

німецькимиГГлюкліхГГендріксонФГурка

НГольцбергВКрольСРайцдеРіваролаЕШтерк

таамериканськимидослідникамиФКернсДжКвеснейіАВудмен

СОнеттіМСкіннерССтроупДТомсон

ПерекладамипоетичногодоробкуКатуллаукраїнськоюмовою

займалисяМЗеровТФранкоМБорецький

ЮКузьмаАСодомораОСтрашенко

Урядітеоретичнихробітбулодослідженолексикосемантичніта

стилісичніособливостіпоетичноїмовиЕБенвеністМБогданова

ЖВандрієсТВільчинськаДДанильчукТНіколаєва

ГПановаВПізаніВСеменюкОСидоренкота



безпосередньоїхфункціонуванняулатинськихтекстахОДерюгін

ОМалеїнНКорлетянуВКорнієнкоОРеферовська

МСенівМТарівердієваЙТронський

Незважаючинацеувітчизнянійфілологіїнемаєвсебічних

теоретичнихдослідженьвласнелінгвістичногохарактерувякихпредметом

аналізувиступаютьвиражальнізасобилатинськоїпоетичноїмовитворів

Катуллатавідтворюєтьсяціліснакартинаїхфункціонуванняупоетичному

текстіНасучасномуетапірозвиткукласичноїфілологіїпоетикатворів

Катуллаєособливоактуальноюоскількианалізобразівфункційструктури

мотивіввиражальнихзасобівупоезіївідкриваєновіперспективи

дослідженняпоетичнихтекстівримськихавторівУсебічнийаналізтворів

Катуллапоєднанийізвивченнямкультурноісторичнихталітературних

чинниківщозумовиливиникненняпоезійдастьзмогуглибшезрозуміти

ідейноестетичнітасвітоглядніпошукилірикавконтекстірозвиткуримської

літератури

Звязокроботизнауковимипрограмамипланамитемами

Дисертаційнедослідженнявиконаневмежахнауковоїпроблематики

кафедризагальногомовознавствакласичноїфілологіїтанеоелліністики

ІнститутуфілологіїКиївськогонаціональногоуніверситетуіменіТараса

Шевченкатакомплексниминауководосліднимитемами“Актуальні

проблемифілології”номердержавноїреєстраціїБФ–та“Україна

ісучаснийсвітміжмовнийтаміжкультурнийдіалог”номердержавної

реєстраціїБФщорозробляютьсявІнститутіфілологіїКиївського

національногоуніверситетуіменіТарасаШевченка

Метароботиполягаєукомплексномудослідженнівиражальних

засобівлатинськоїпоетичноїмовиримськогопоетаІстдонеКатуллана

різнихрівнях

Досягненнязазначеноїметипередбачаєвиконаннятакихзавдань

–проаналізуватитеоретичніпраціщорозкриваютьособистістьКатулла



–систематизуватиконцептуальніположеннясучаснихнауковцівпро

поняття“поетичнамова”

–розглянутидіяльністьгуртканеотериківІстдонеякновогоявищау

римськійлітературівІстдоне

–визначитиінноваціїКатуллавсистемімовновиражальнихзасобів

–дослідитифонетикостилістичнілексикограматичніобразнотропеїчнізасобипоетичноїспадщиниКатулла

–схарактеризуватиспособивикористанняКатулломсловотвірного

потенціалулатинськоїмови

–визначитивнесокКатуллаурозвитокізбагаченнясистеми

виражальнихзасобівлатинськоїпоетичноїмови

Об’єктомдослідженняєпоетичнамоваКатуллавконтекстірозвитку

латинськоїмовиперіодуІстдоне

Предметомдослідженняєфункціональніособливостіфонетикостилістичнихлексикограматичнихобразнотропеїчнихвиражальних

засобівупоезіяхКатулла

МатеріаломдослідженнястановлятьтекстипоезійКатулла

мовоюоригіналузагальнимобсягомпоетичнихрядків

Джерельнабазадослідження–збірниквіршівКатулларізних

виданьзокрема

––















Науковановизнадисертаційногодослідженняполягаєполягаєв

особливомупідходідопереосмисленнятворчостіКатуллакрізьпризму



поетикихудожніхтворівУдисертаціївпершерозглянутопроблеми

функціонуваннявиражальнихзасобівупоезіяхКатулласхарактеризовано

індивідуальноавторськілінгвостилістичнізасобитаїхфункціонуванняв

поетичномутекстіздійсненокомплекснийаналізвиражальнихзасобіву

мовотворчостіКатуллазурахуваннямтрадиційнихіновітніхпідходів

з’ясованоособливостівикористаннявиражальнихзасобівлатинської

поетичноїмовинарізнихрівняхвизначеносвоєрідністьлексикостилістичнихзасобівстворенняпоетичнихобразівтасюжетівРезультати

дослідженнядаютьзмогурозширитивідомостіпроособливостіпоетичного

стилюавтораосягнутипоетикутворівКатуллаїхмовнохудожнюсистему

компонентиякоїувзаємодіїстановлятьціліснуконцепціютвору

МетодидослідженняУдисертаційнійроботівикористанокомплекс

лінгвістичнихметодівлінгвостилістичноготалінгвопоетичногоаналізудля

виявленняфонетикостилістичнихлексикограматичнихлінгвостилістичних

особливостейпоетичнихтворівКатуллатипологічнийметоддля

класифікаціїтасистематизаціїмовниходиницьтаописуїхфункціонуванняв

поетичномутекстіконтекстуальноінтерпретаційнийметодспостереження

надсловомупоетичномутекстіУроботітакожзастосованозагальнонаукові

методикласифікаціясистематизаціятаузагальненнязелементами

кількіснихпідрахунків

ТеоретикометодологічнаосновадисертаціїЗагальним

методологічнимпідґрунтямдисертаційноїроботислугуютьпрацізісторіїта

теоріїлітературипровіднихукраїнськихвчених–СЄрмоленко

ОКожушногоОМаленкоОПотебніОП’ятецької

ВФілінюкБЯкубськогоТакожосмисленотеоретичнийдосвід

зарубіжнихнауковцівМБахтінаРБудаговаВВиноградова

ВГумбольдаОЕйхенбаумаЯМукаржовського

МРіффатераЮТиняноваВШкловськогоЛЩерби

РЯкобсонаЛЯкубінського



Длявстановленняфункціонуваннялатинськоїпоетичноїмовиу

Істдонебулипроаналізованіпрацісучаснихукраїнськихлінгвістівкласиківщорізносторонньовивчалипроцесрозвиткулатинськоїмовивід

класичногоперіодудостасамеНБойкоСГриценко

ОКосіцькоїОКощійМЛастовецьФЛуцькоїЛитвяк

ВМироновоїОНіколаєнкоАСодомори

МТрофимукаОЦиганокЛШевченкоСавчинської

РЩербини

Теоретичнезначеннядослідженняполягаєвсистематизації

лінгвістичнихрозробокугалузівизначенняпоняття“поетичнамова”в

обґрунтуваннітеоретикометодологічнихзасаддослідженнявиражальних

засобівупоетичномутекстіухарактеристиціосновнихзакономірностейта

принципівфункціонуваннявиражальнихзасобівупоезіяхОтримані

результатиузагальнюютьвивченняіндивідуальногостилюКатуллаа

матеріалидослідженнядоповнюютьвідомостіпроособливості

функціонуваннялатинськоїпоетичноїмовиуІстдоне

Практичнезначенняполягаєуможливостівикористання

результатівдослідженнявкурсахтаспецкурсахзісторіїлатинськоїмови

народноїлатиниісторичноїлінгвостилістикикурсахантичноїлітературита

літературознавстваМатеріалидослідженняможутьбутизастосованіпри

підготовцінавчальнометодичнихпосібниківдлявищоїшколитау

перекладацькихстудіях

Структураіобсягдисертаціїроботаскладаєтьсязівступутрьох

розділіввисновківспискувикористаноїлітературидодатку

УВступіобґрунтовановибіртемидисертаціїактуальністьіновизну

здійсненогодослідженнядлявітчизняноїкласичноїфілологіїсформульовано

об’єктіпредметдослідженнявизначенометуізавданнядисертаційноїпраці

їїджерельнубазуз’ясованотеоретичнетапрактичнезначенняроботи

можливіваріантипрактичногозастосуванняотриманихрезультатів



Упершомурозділі“Теоретичнізасадидослідженняпоетичноїмови

літературидавньогоРимуІстдоне”схарактеризованоособистістьГая

ВалеріяКатуллаунауковомудискурсісистематизованоосновніпоняття

поетичноїмовихудожньоготекстуз’ясовановпливлітературноїтрадиціїна

формуванняпоетичноїмовиІстдонеузагальненосоціокультурні

передумовиформуванняособистостіКатулладжерелатачинникищо

визначилиспецифікуйогомовноїсвідомостісхарактеризованопоезіюГая

ВалеріяКатуллаякунікальнеявищеримськоїлітературиІстдоне

Удругомурозділі–“МовновиражальнізасобиупоезіяхГая

ВалеріяКатулла”здійсненофонетикостилістичнийграматичнийлексикосемантичнийаналізпоезійКатулла

Утретьомурозділі–“Лінгвостилістичнізасобивідтворення

поетичноїмовиГаяВалеріяКатулла”здійсненолінгвостилістичнийаналіз

творівпоетаУвагузосередженонавивченніобразнотропеїчнихзасобів

специфіцівживанняфігурмовисинтаксичнхможливостяхфігурдумки

Булорозглянутофразеологізмиякмовнохудожнійзасібпоетичнихтворівта

епілія“Аттіс”Катулла

УВисновкахзробленітеоретичніузагальненнярезультатів

дослідженнящодоособливостейвживаннявиражальнихзасобівКатулла

сформульованіпричинитазначенняїхвживаннявизначенарольКатуллау

твореннілатинськоїпоетичноїмови

УДодаткуподанийперелікпублікаційзатемоюдисертаціїтасписок

конференційдебулоапробованорезультатидослідження

ДорошенкоОльгаЮріївнанепрацюєВідтворенняособливостейхудожньогодискурсуХуліоКортасаравукраїнськомуперекладіперекладознавствоСпецрадаДуКиївськомунаціональномууніверситетііменіТарасаШевченка

КиївськийнаціональнийуніверситетіменіТарасаШевченка

МіністерствоосвітиінаукиУкраїни

КиївськийнаціональнийуніверситетіменіТарасаШевченка

МіністерствоосвітиінаукиУкраїни

Кваліфікаційнанаукова

працянаправахрукопису

ДОРОШЕНКООЛЬГАЮРІЇВНА

УДК’

ДИСЕРТАЦІЯ

ВІДТВОРЕННЯОСОБЛИВОСТЕЙХУДОЖНЬОГОДИСКУРСУ

ХУЛІОКОРТАСАРАВУКРАЇНСЬКОМУПЕРЕКЛАДІ

–перекладознавство

Подаєтьсяназдобуттянауковогоступенякандидатафілологічнихнаук

ДисертаціяміститьрезультативласнихдослідженьВикористанняідей

результатівітекстівіншихавторівмаютьпосиланнянавідповіднеджерело



НауковийкерівникКалустоваОльгаМихайлівна

кандидатфілологічнихнаукдоцент

Київ–

ЗМІСТ

ВСТУП……………………………………………………………………………

РОЗДІЛТЕОРЕТИКОМЕТОДОЛОГІЧНІОСНОВИДОСЛІДЖЕННЯ

ХУДОЖНЬОГОДИСКУРСУХУЛІОКОРТАСАРАВПЕРЕКЛАДІ…………

Напрямкидослідженнядискурсувперекладознавстві……………………

Визначенняпоняттядискурсувперекладознавчихколах……………

Перекладознавчідослідженняелементівіструктуридискурсу…

Специфікахудожньогодискурсувконтекстіперекладу……………

ХудожнійдискурсХуліоКортасараворигіналітавперекладі……………

ОсобливостіхудожньогодискурсуХКортасараворигіналі…………

ТвориХКортасаравукраїнськихперекладах………………………

Висновкидопершогорозділу………………………………………………………

РОЗДІЛЛІНГВОКУЛЬТУРНІОСОБЛИВОСТІХУДОЖНЬОГОДИСКУРСУ

ХУЛІОКОРТАСАРАТАЇХВІДТВОРЕННЯВПЕРЕКЛАДІ……………………

Національнокультурнийкомпонентворигіналітавперекладах……………

ІнтертекстуальністьтворівХКортасараякпроблемаперекладу…………

Дуальністьхудожньоїдійсностівтворахписьменникатавперекладах……

Бінарнаопозиціяверх–низ…………………………………………

Бінарнаопозиціясвій‒чужий………………………………………

Видибінарноїопозиціїреальне‒ірреальне…………………………

Висновкидодругогорозділу……………………………………………………

РОЗДІЛВІДТВОРЕННЯВПЕРЕКЛАДІЛІНГВОСТИЛІСТИЧНИХІ

ГРАФІЧНИХЗАСОБІВВИРАЗНОСТІ…………………………………………

ЛексикосемантичніособливостітворівХКортасаратаїхвідтворення

українськоюмовою…………………………………………………………………

Національномаркованалексика………………………………………

Словареалії………………………………………………………………

Іншомовнівкраплення…………………………………………………



Ключовіслова……………………………………………………………

ВідтвореннясинтаксичнихособливостейтворівХКортасарав

українськихперекладах…………………………………………………………

СтилістичніособливостітворівХКортасараворигіналітавперекладі…

ФункціїграфічнихзасобівутекстахХКортасаратаїхвідтворення

українськоюмовою…………………………………………………………………

Функціяувиразненнятексту……………………………………………

Функціязмістовоїорганізаціїтексту…………………………………

Висновкидотретьогорозділу………………………………………………………

ЗАГАЛЬНІВИСНОВКИ……………………………………………………………

СПИСОКВИКОРИСТАНОЇЛІТЕРАТУРИ………………………………………

ДЖЕРЕЛАДОВІДКОВОЇЛІТЕРАТУРИ………………………………………

ДЖЕРЕЛАІЛЮСТРАТИВНОГОМАТЕРІАЛУ…………………………………

ДОДАТКИ……………………………………………………………………………



ВСТУП

Усвітлісучаснихантропоцентричнихтенденційуцентріуваги

перекладознавствазнаходитьсяміждисциплінарнепоняттядискурсуВоно

передбачаєвивченнявихідноготацільовоготекстівзакцентомна

екстралінгвістичнускладовуатакожрозглядперекладацькоїдіяльностітаїї

результатузоглядунапевнийсоціальнийконтекстАктивнийінтересдосліджень

виявляєтьсядохудожньогодискурсущовиражаєіндивідуальнийсвітогляд

авторатаміститьвідбитоккультурипевногоісторичногоперіодув

життісуспільства

Уперекладознавчихдослідженняхдискурсуприсвяченобагатопраць

зарубіжнихдослідниківзокремаХГерземішАрбогастЖДелілМЗейдан

ЮНайдаЧТаберАПімБХатімЯМейсонПНьюмаркСВВласенко

ТАВолковаГДВоскобойникМКГарбовськийООКовинєва

ЕММішкуровТВПісановатаінПерекладознавцітрактуютьявищезрізних

точокзоруактивнозвертаючисьдовжеіснуючихдослідженьулінгвістичній

площиніРБартГБраунТВанДейкЮКрістєваГКукЖЛакан

МПешьоПСеріоЦТодоровНФейрклауМФукоДШифрінММБахтін

ЮМЛотманВІТюпаСНБройтманЮССтепановВІКарасик

ОСКубряковатаін

Середукраїнськихперекладознавціввивченнямдискурсузаймаються

ТПАндрієнкоНВБілоусНЛВолкогонАГГудманянВДемецька

ЛСДячукМІЗимомряАВІванченкоТРКиякЛРКоккіна

ЮАЛободаОВМаксименкоКІМегелаНОМоісєєваОФСизова

ІВСмущинськаОІЧередниченкотаінУвітчизняномумовознавствіявище

досліджуютьФСБацевичІАБехтаАДБєловаВББурбело

СНДенисенкоОМКагановськаКЯКуськоРЄПилипенко

ОВПономаренкоГГПочепцовАМПриходькоООСеліванова

КССеражимОВСкрипникІСШевченкотаінДослідженняпроводятьсяна

основітекстівзточкизоруїхньоїтипологіїщовідповідаєфункціональним



стилямжанрамсферамкомунікаціїтощоУвагаприділяється

екстралінгвістичнимфакторамфункціонуваннятекстів

Актуальністьтемидисертаціїзумовленонеобхідністюдослідження

функціонуванняіспаномовногохудожньогодискурсувукраїнському

культурномупросторізокремадискурсуаргентинськогописьменникаХуліо

КортасараУсучасномуперекладознавствіпроблемавідтвореннянаціональної

своєрідностіавторськоготекстузалишаєтьсянедостатньодослідженоюів

площинідискурсуможебутирозглянутабільшглибокотацілісно

Розробкапитанняперекладацькогодискурсудаєможливістьдослідженнякорпусу

перекладівтворівписьменникаукраїнськоюмовоювстановленняшляхіві

ступеняпередачіавторськогосвітоглядухарактернихйомухудожніхприйомівне

тількивокремомутворіалеівїхнійсукупності

Звязокдисертаціїзнауковимипрограмамипланамитемами

Дослідженняєскладовоюнауковоїтемикафедритеоріїтапрактикиперекладуз

романськихмовіменіМЗероваІнститутуфілологіїКиївськогонаціонального

університетуіменіТарасаШевченкатавиконановмежахкомплексної

науководослідноїтемиМовиталітературинародівсвітувзаємодіята

самобутність№БФщозатвердженаМіністерствомосвітиінауки

УкраїниірозробляєтьсямовнимикафедрамиІнститутуфілологіїКиївського

національногоуніверситетуіменіТарасаШевченка

Метадослідженняполягаєувстановленніособливостейхудожнього

дискурсуХуліоКортасаравукраїнськомуперекладіДлядосягненняпоставленої

метинеобхідновирішитинаступнізавдання

–проаналізуватипоняттяхудожньогодискурсузточки

зоруперекладознавства

–визначитихарактерніособливостіхудожньогодискурсуХКортасараз

метоювиявленняспецифікиїхвідтвореннявукраїнськихперекладах

–дослідитиіспанськоукраїнськіперекладитворівХКортасарав

історичномусоціальномуполітичномукультурномуконтекстах



–розглянутиосновніспособитаприйомивідтворенняукраїнськоюмовою

лінгвостилістичнихособливостейдискурсуписьменника

–встановитивідмінностіміжперекладниміоригінальнимдискурсом

аргентинськогописьменника

Об’єктомдослідженняєхудожнійдискурсаргентинськогописьменника

ХуліоКортасараворигіналітаперекладі

Предметомдослідженняєосновніприйомивідтворення

лінгвокультурнихсоціолінгвальнихатакожграфічнихособливостейхудожнього

дискурсуХуліоКортасаравукраїнськомуперекладі

МатеріалдослідженнястановлятьоригінальнітвориХуліоКортасараа

самеоповіданьідваромани‒ГравкласикиЧитанкадляМануеля‒та

їхніукраїнськіперекладивиконаніВБургардтомЮПокальчуком

СБорщевськимОБуценкомГГрабовськоюМЖердинівськоїАПерепадею

ПТаращукомАСировцем

МетодидослідженняУдисертаціїзастосованокомплекссучасних

загальнонауковихспеціальнихметодіввибірякихпідпорядковуєтьсядосягненню

поставленоїметитазумовлюєтьсяоб’єктомдослідженняВикористовується

методзіставногоаналізудлявиявленняфонетичнихлексикосемантичних

стилістичнихісинтаксичнихособливостейоригінальниххудожніхтворівтаїхніх

перекладівукраїнськоюмовоюКонтрастивноперекладознавчийметод

застосовуєтьсядлявстановленнятааналізумовноїасиметріїміжтекстом

оригіналутатекстомперекладуКонтекстуальноінтерпретаційнийметоддає

змогувиявитиавторськуідеютворуВрамкахметодувживається

соціокультурнийаналізілінгвокультурологічнийпідхіддоперекладущо

уможливлюютьінтерпретаціютворувекстралінгвістичномуконтексті

Трансформаційнийаналізвживаєтьсядляпоясненняперекладацьких

трансформаційЕмпіричнийкорпусформувавсяшляхомсуцільноївибіркиДля

оцінкичастотивживаннялексикосинтаксичниходиницьуоригіналітаперекладі

використовуєтьсяметодкількіснихпідрахунків



Науковановизназдобутихрезультатівполягаєвтомущовдослідженні

впершезапропонованокомплекснийаналізперекладногодискурсуХКортасара

щорепрезентованийрізнимиукраїнськимиперекладачамидослідженороль

контекстуувідтворенніхудожньогодискурсуписьменникавцільовійкультурі

проаналізованозасобивідтвореннялексикосемантичнихлексикостилістичних

синтаксичнихфонографічнихособливостейтворівХКортасараЗроблено

спробувстановленнятадослідженнякомплексудиференційнихознакякі

відрізняютьперекладнийхудожнійдискурсвідоригінального

Теоретичнезначеннядисертаціїполягаєнасампередутомущовона

можестативнескомурозвитоктеоріїхудожньогоперекладутадискурсивного

аспектуперекладуКомплекснедослідженнямовнихіпозамовнихчинників

дискурсуХуліоКортасаравконтекстіїхньоїважливостідляздійснення

адекватногоперекладувцільовійкультуріможесприятививченнюуніверсалійта

встановленнюзакономірностейуперекладахтворівіншихписьменників

Практичнезначенняодержанихрезультатівполягаєвтомущоїхможна

використатиувикладаннітеоріїтапрактикиперекладувступудо

перекладознавствастилістикиредагуванняперекладівуспецкурсахз

художньогоперекладутавідтворенняособливостейхудожньогодискурсу

Практичнірезультатидослідженняможутьстативпригодіперекладачамта

фахівцямкотріспеціалізуютьсянаперекладііспаномовноїхудожньоїлітератури

Назахиствиносятьсянаступніположення

Відтворенняхудожньогодискурсувцільовійкультурізабезпечується

врахуваннямйоготекстуальноготаконтекстуальногопланівасамеадекватним

перекладомтекстутазмістовнимінформуваннямчитачапроавторський

світоглядіндивідуальнийстильілінгвокультурнийпростірвякомуфункціонує

оригінальнийтвір

ОсобливостямихудожньогодискурсуХуліоКортасараважливимидля

відтвореннявперекладієімпліцитнийнаціональнокультурнийкомпонент

високийступіньінтертекстуальностідуальністьхудожньоїдійсності



повтордовгітанаддовгіреченняграфічнеувиразненнятексту

складнаархітектонікатексту

ХудожнійдискурсХуліоКортасаравиявляєстратегіюфоренізаціїщо

покликанастворитиефектбагатомовноїмультикультурноїхудожньоїдійсності

шляхомвживанняіншомовнихвкрапленьпереважнубільшістьякихскладають

інтертекстуальніелементиПерекладацькийдискурспозначенийстратегією

помірногоочуженняасамезбереженняміншомовнихвкрапленьта

інтертекстуальнихелементівмовоюоригіналузперекладомнаприкінцісторінки

атакождодатковоюексплікацієюувиноскахтаприміткахУразірізногороду

назввиявляєтьсястратегіяпристосуваннядонормцільовоїмовишляхом

транскодуваннятавиділеннялапками

ХудожнядійсністьдискурсуХуліоКортасараворигіналіпозначена

дуальністюякавперекладіпослаблюєтьсяврезультатізменшеннячивилучення

зтекстухарактернихоригіналовібінарнихопозицій

Лексичнийповторякважливийзасібкогерентностітекстувідбувається

такожусукупностітекстівізабезпечуєобразнутасмисловуцілісністьусього

художньогодискурсуХуліоКортасараВперекладітакацілісністьпослаблюється

узв’язкузізменшеннямкількостіповторущообумовленосинонімічними

замінамиабовилученнями

ХуліоКортасарвикористовуєархітектонікутекстудовжинуреченнята

графічнізасобиувиразненнядлясвоєрідногоструктуруваннятекстуального

просторутворущомаєзначеннявсмисловомуобразномутаритмічномупланах

Вперекладахбагатомірністьіструктурованістьхудожньоїдійсностізмінюється

графічнізасобивідтворюютьсяеквівалентноалеархітектонікатасинтаксична

структуратекстуспрощуютьсячерезсегментаціюреченьідекомпресію

граматичнихконструкцій

ДиференційнимиознакамиперекладногодискурсуХуліоКортасарав

порівняннізоригінальнимєнаявністьіншогоісторикополітичного

соціокультурногоконтекстуменшогообсягутекстівписьменникамножинності

перекладівїхваріативностідодаваннякоментаряувиглядіпередмовикороткої



довідкипроавтораатакожінформаційнихвиносокнаприкінцісторінкита

примітокукінцітвору

АпробаціярезультатівдослідженняТеоретичніположеннятапрактичні

результатидослідженняобговорювалисяназасіданняхкафедритеоріїтапрактики

перекладузроманськихмовіменіМиколиЗероваІнститутуфілологіїКиївського

національногоуніверситетуіменіТарасаШевченкаатакожнанауковихта

науковопрактичнихконференціяхВсеукраїнськінауковічитаннязаучастю

молодихученихМоваілітературавглобальномуілокальномумедіапросторі

КиївквітеньрІКонгресіспаністівУкраїниЛьвівжовтеньр

ВсеукраїнськанауковаконференціязаучастюмолодихученихКонцептита

константивмовілітературікультуріКиївквітеньрЗеровськічитання

УкраїнськеперекладознавствоісторичніконтекстиКиївгруденьр

ПублікаціїОсновніположеннярезультатийвисновкипроведеного

дослідженнявисвітленовшестиодноосібнихнауковихстаттяхзякихчотири

опубліковановфаховихнауковихвиданняхзатвердженихДАКУкраїниодна–у

зарубіжномуфаховомувиданніБілорусіатакожоднапублікація–за

матеріаламиконференції

СтруктуратаобсягдисертаціїДисертаціяскладаєтьсязівступутрьох

розділівзвисновкамидокожногознихзагальнихвисновківсписку

використаноїлітературиспискудовідковихджерелспискуджерел

ілюстративногоматеріалутачотирьохдодатківЗагальнийобсягдисертації

становитьсторінокізяких–основноготекстута–додатківСписок

літературиміститьпозиції

Загальнівисновки

Вперекладознавчихдослідженняхскладнеявищедискурсу

розглядаєтьсяпідтрьомаосновнимикутамизорутекстдіяльність

комунікативнаподіяЯвищеаналізуєтьсявпевномуконтекстіщозумовлено

екстралінгвістичнимифакторамиУпершомувипадкуувагазосереджуєтьсяна

функціонуваннімовниходиницьрізнихрівнівувисловленнітекстіокремого

авторасукупностітекстівокремогоавторасукупностітекстіврізнихавторів

Текстрозглядаєтьсяякрезультатдискурсивногопроцесучийоговихіднаточка

Удослідженняхдискурсуякдіяльностіакцентуєтьсясоціальнаскладоваявища

Доувагиберутьсяіндивідуальніхарактеристикитаетнокультурнаприналежність

мовцяіреципієнтаУвивченнідискурсуяккомунікативноїподіївиділяються

йогоелементиучасникиумовивякихвідбуваєтьсядискурсивнийпроцесі

власнетекстОкрімдискурсуадресантатадискурсуадресатарозглядають

дискурсперекладачаякийєодночасноадресатоміадресантом

Впроцесіперекладацькоїдіяльностіпороджуютьсядваспецифічні

різновидидискурсуперекладацькийдискурсякдіяльність

перекладачаперекладачівіпов’язанізнеюпроцедуристратегіїтактикиметоди

перекладукоментарпередмоваредагуваннякритикаперекладнийдискурсяк

сукупністьперекладіворигінальнихтекстівпевногоавторапевногожанрущо

функціонуютьудискурсивномуполіцільовоїлінгвокультури

Художнійдискурсєтворчоюдіяльністюемоційнообразногомислення

тамовленнявпроцесіякоїстворюєтьсяісприймаєтьсяхудожнядійсністьщо

закодовуєтьсяавторомутекстиідекодуєтьсязнихчитачемСампроцес

відбуваєтьсявсвідомостіучасниківдискурсудереалізуєтьсятексті

породжуєтьсякомунікаціяНаявністьхудожньоїдійсностіскладаєсвоєрідність

такоготипудискурсуВонаполягаєвсуб’єктивномувідображеннівсвідомості

автораоб’єктивногосвітуякийвінвтілюєвтекстіВідтворенняхудожнього

дискурсуоднимаборізнимиперекладачамиможерозглядатисяврізних



масштабахяктекстокремогописьменникаяктворчістьокремогописьменника

якявищелітературноїтечіїякхудожнялітература

Перекладачувідтворенніхудожньогодискурсувиступаєнапершомуетапі

вролічитачаінтерпретатораДляньоговажливозрозумітиінтенціюадресанта

володітизнаннямипройогоіндивідуальнукартинусвітутаекстралінгвістичний

контекстлінгвокультурногопросторувякомубулостворенотексттворуНа

другомуетапіперекладачстаєреалізаторомдискурсувцільовійкультуріВнього

виникаєнеобхідністьорієнтуватисяначитачаякийсприйматимеперекладу

цільовійкультуріЦепередбачаєнетількиздійсненняадекватногоперекладу

текстуалевразіпотребинаданнячитачуінформаційноїдопомогиувигляді

відомостейпроавторайогоіндивідуальнийстильатакожлінгвокультурний

простірвякомуфункціонуєоригінальнийтвір

ХудожнійдискурсХуліоКортасарапредставленовукраїнському

перекладіпрозовимитворамиоповіданьідвароманищоперекладено

дев’ятьомаперекладачамиякурадянськийперіодтакізанезалежностіУкраїни

цеВБургардтЮПокальчукОБуценкоСБорщевськийМЖердинівська

ГГрабовськаАПерепадяПТаращукАСировецьНаявністьуцільовій

культурііншогосоціальноісторичногокультурногоконтекстуменшоїкількості

текстівписьменникамножинностіїхперекладівдодаванькоментаряувигляді

передмовикороткоїдовідкипроавтораатакожінформаційнихвиносокукінці

сторінкитапримітокукінцівцітворустановлятьдиференційніознаки

перекладногодискурсуХуліоКортасаравпорівняннізоригінальним

СередхарактернихрисхудожньогодискурсуХуліоКортасарами

виокремлюємосімособливостейщовиявляютьйогоіндивідуальнийсвітогляді

позначаютьхудожніприйомиНаціональнокультурнийкомпонент

виявляєтьсячерезекспліцитнечиімпліцитнезображеннясоціальнихіполітичних

проблемлатиноамериканськогосуспільстваВисокийступень

інтертекстуальностітекстівнадаєхудожньомудискурсуефект

мультикультуралізмувідображаєбаченнясвітуякєдиногоіцілісногов

хронологічнійтагеографічнійплощиніДуальністьхудожньоїдійсності



відбиваєіндивідуальнийсвітоглядписьменникаівиражаєтьсявбінарних

опозиціяхверх–низсвій–чужийсвітреальний–світсновидінь

світживих–світдушпомерлихсвітреальний–світуявнийПовторслугує

засобомобразностітаритмічностізабезпечуєкогерентністьтекстутаусього

художньогодискурсуписьменникаДовгітанаддовгіреченняпоєднуютьрізні

планитворуберутьучастьустворенніобразуритмудаютьможливістьпередати

влінійнійоповідібагатомірністьоб’єктивногосвітуГрафічнеоформлення

текстуувиразнюєйогоструктуруіслугуєзасобомпередачіімпліцитної

інформаціїСкладнаархітектонікахудожніхтекстівзабезпечуєструктурування

змістутасмислу

Національнокультурнийкомпонентщоєекспліцитнимутекстах

оригіналунескладаєтруднощівувідтвореннівновомулінгвокультурному

просторіЯкщотакийкомпонентєімпліцитнимтодітвірфункціонуєна

символічномурівнівсвоємувихідномулінгвокультурномупросторітапотребує

додатковихфоновихзнаньдляінтерпретаціїДляреалізаціїдискурсувсвідомості

читачаперекладунеобхіднезбереженняімплікаційщовказуютьна

соціальнополітичнийісторичнийкультурнийконтекститадопомагаютьу

інтерпретаціїтворучитачемдоцільнетакождодаваннякороткогокоментарящо

можезмістовновисвітлититакийконтекст

НаціональномаркованалексикатасловареаліїпередаютьнаціональнокультурнийкомпоненттворівХуліоКортасараберутьучастьуформуванніідеї

творухарактеристиціобразівперсонажівівціломупозначаютьіндивідуальний

стильписьменникаУперекладахнаціональномаркованалексиказамінюєтьсяна

нейтральнупросторіччяабовилучаєтьсяЗаможливостіперекладачівдаютьсядо

стратегіїкомпенсаціїїївтратщополягаєувикористаннілексичнихдодавань

описовогоперекладувиносокУвідтворенніслівреалійпереважаєстратегіяїх

експлікаціїдлячитачашляхомтлумаченнявкінцісторінкитадодавання

коментаряНедивлячисьначастковукомпенсаціювтратвукраїнському

перекладномудискурсінаціональнезабарвленняпереважнонейтралізується



Інтертекстуальністьухудожньомудискурсіписьменникаякекспліцитна

такіімпліцитнаміститьважливуінформаціюдляінтерпретаціїтворуВ

перекладахшироковідоміінтертекстуальніелементивідтворюютьсявже

наявнимивцільовомулінгвокультурномупросторіформамиперекладаютьсячи

транскодуютьсяМеншвідоміінтертекстуальніелементипояснюютьсяу

виноскахвкінцісторінкитаприміткахщоскладаєстратегіюАПерепадіа

такожПТаращукаСБорщевськогоПоприцевукраїнськомуперекладному

дискурсінаявнівипадкинеексплікованоїінтертекстуальностіщоведедо

інформаційнихвтратутворах

УхудожньомудискурсіХуліоКортасаравиявляєтьсяцілеспрямована

стратегіяфоренізаціїщопокликанастворитиефектбагатомовноїхудожньої

дійсностіІншомовнівкрапленнярізнимиєвропейськимимовамиактивно

використовуютьсядляхарактеристикиперсонажівзображеннясередовищав

якомувідбуваютьсяподіїтворупривертанняувагичитачапривнесеннявтвір

духуінтернаціоналізмуерудованостіУперекладацькомудискурсі

спостерігаєтьсястратегіяпомірногоочуженняасамезбереженнямвкрапленьз

перекладомукінцісторінкичидодатковимїхпоясненнямуприміткахівиносках

Утекстахперекладутакожнаявнівипадкитранскодуванняпрямогоперекладуа

такожвилученняіншомовноговкрапленнящостворюєінформаційнікогнітивні

лакунидлячитачаУвідтвореннііншомовнихвкрапленьуформіантропонімів

топонімівназвпереважаєстратегіятранскодуваннятапристосуваннядонорм

цільовоїмовишляхомпозначенняназвлапками

Бінарніопозиціїсвій–чужийсвітреальний–світуявнийсвіт

живих–світдушпомерлихсвітреальний–світсновидіньвиражаються

лексичноюодиницею‘біксторона’вїїтрансцедентальномузначенні

Вукраїнськомуперекладномудискурсінайповнішевідтворюютьсяопозиції

свій–чужийсвітреальний–світуявнийЦьомусприяєвідтворення

іменникаповнимвідповідникомбікТакожопозиціяпосилюється

додаванняміменниківбар’єрсвітБінарнаопозиціясвітживих–світдуш

померлихнаявнавперекладахЮПокальчукаВіншихперекладахчерез



лексичнівтратиопозиціявстановлюєтьсязаконтекстомБінарнаопозиціясвіт

реальний–світсновидіньвпроаналізованихтекстахперекладуфактично

вилученаЯкрезультатвукраїнськомуперекладномудискурсіідеядуальності

буттявякомуокрімреальногосвітуєщеоніричнийзалишаєтьсяімплікованою

насмисловомурівні

Бінарнаопозиціяверх–низвиражаєтьсялексичнимиодиницями

‘небо’і‘колодязь’уїхньомуметафоричномузначенніПерекладацький

дискурспозначенийпереважнимвідтворенняміменникаєдиним

відповідникомнебощозабезпечуєзбереженняйогоповторувсукупності

текстівписьменникаІменникперекладаєтьсяізвикористаннямсинонімів

безодняколодязькриницястудняпровалляяманутроатакож

вилучаєтьсяЯкнаслідоквукраїнськомуперекладномудискурсіХуліоКортасара

зникаєйогоповторумежахокремоготекстутавїхсукупностіВідповідно

опозиціявперекладномудискурсістаєменшекспліцитноюніжворигінальному

ПовторякхудожнійприйомХуліоКортасаравиділяєтьсязпоміжінших

багатьохстилістичнихзасобіввиразностіівживаєтьсянарізнихмовнихрівнях

фонетичномулексичномусинтаксичномуЗасібвиконуєемфатичнуритмічну

інформативнутакогерентнуфункціїВперекладномудискурсівідтворюється

нерівномірноЯкщоодніперекладачівиявляютьуважністьщодоповторуі

відтворюютьйогозвисокоюточністютоінші–меншуважнівідтворюютьзасіб

синонімамиабовилучаютьЯкнаслідокуперекладіекспліцитнаприсутність

повторузменшуєтьсяякуокремовзятомутекстітакіїхсукупностіВідповідно

йогорольяксмисловогозасобузв’язкущостворюєцілісністьтворуідискурсу

послаблюється

ДовгітанаддовгіреченнявтекстахХуліоКортасараберутьучастьу

створенніритмуформуванніобразутаархітектонікиВперекладахпереважає

тактикасегментаціїреченьіїхграматичноїдекомпресіїСпрощеннясинтаксичної

структуриполегшуєсприйняттяреченнячитачемперекладуРазомзтимподіл

позначаєтьсянаритмічномумалюнкуцілісностіобразутапобудовітексту



Авторськийприйомствореннябагатомірноїхудожньоїдійсностівлінійній

оповідізначноюміроюнейтралізується

Шрифтовітанешрифтовіграфічнізасобивтекстахперекладупереважно

зберігаютьсяНайчастішимшрифтовимзасобомвиділенняєкурсивщо

вживаєтьсядляемфазитапозначеннярізногородуназвафоризмівепіграфів

іншомовнихвкрапленьВперекладахзасібпослідовновідтворюєтьсяособливов

іншомовнихвкрапленняхНаявніпоодиноківипадкивилученнядодаваннячи

заміникурсивунаіншіграфічнілексичніабограматичнізасобиСеред

нешрифтовихзасобівутекстахпоширенавідбивказадопомогоюякої

виокремлюютьсясмисловіблокищопосилюєчленуваннятекстутазорієнтовує

увагучитачаВроманахГравкласиіЧитанкадляМануеляпредставлено

комбінованішрифтовітанешрифтовізасобияківперекладізберігаються

СкладнаархітектонікахудожніхтекстівХуліоКортасархарактеризуєйого

індивідуальнийхудожнійприйомдопомагаєпоетапноввестиінформацію

протиставитиобразиувиразнитизображенняемоційпередатицілісністьпотоку

свідомостічергуванняпозиційоповідачівВперекладахроманівархітектоніка

зберігаєтьсяУперекладахоповіданьструктуратекстучастотрансформується

змінюєтьсякількістьабзацівісмисловихблоківпорушуєтьсяцілісністьтекстув

тихвипадкахколивідсутністьйогоподілуєавторськимприйомом

ВокремихперекладахтворівХуліоКортасараідейнообразнаструктура

невідповідаєоригінальнійчереззамінитавилученняключовихслівякіє

важливимидляфактуальноїтаконцептуальноїінформаціїЗаміниключовихслів

нанеповнічастковівідповідникизанаявностівмовіперекладуеквівалента

призводятьдозмінилексичногонаповненняазцимдозбідніннямікрообразіві

спрощенняобразноїсистемиоповіданняЗаміниключовихслівналексичні

одиницііншоїсемантикиатакожїхвилученняпризводятьдозмінівтратв

мікрообразахазцимдовпливунаідейнообразнуструктурутворуЯкнаслідок

втекстіперекладуз’являютьсяелементивідсутніворигіналіщовиражають

індивідуальнесприйняттятворуперекладачем

ВИСНОВКИ

Увисновкахдодисертаціїсформульованонайсуттєвішірезультатиі

положеннянауковогодослідженнящовідповідаютьпоставленійметі

дисертаційногодослідженнятайогозавданняміполягаютьутакому

НаосновіаналізудоктринальнихпідходівдорозумінняМІБтаіснуючої

договірноправовоїбазивстановленощовміжнародномуправісформувалисьдва

основнихтермінищодовизначенняцьогопоняттяміжнароднаінформаційна

безпекатаміжнароднакібербезпекаПроведенийаналіздоводитьнеобхідність

обґрунтованогорозмежуваннявищезазначенихпонятьПереважнакількістьнорм

свідчитьщовикористовуючитермінкібербезпекадержавиміжнародні

організаціїтаокремінауковцінамагаютьсяобмежитисферурегулюваннялише

технічнимелементомасамезабезпеченнямцілісностіданихсистеммереж

інфраструктуризагаломтабезпосередньосамоїінформаціїВикористання

термінуміжнароднаінформаційнабезпекаучасникамиміжнародного

правотворчогопроцесувключаєдосфериправовоїрегламентаціїзмістовний

елементасамедеструктивнийвпливнапсихікулюдинизвикористаннямІКТ

дезінформаціюманіпулюваннядумкоюгромадськостітаіншіспособи

психологічноговпливузадопомогоюінформаційнихтехнологій

ЗапропонованоавторськевизначенняпоняттяМІБщополягаєвтакому

міжнароднаінформаційнабезпека–цестанщозабезпечується

загальновизнанимиіспеціальнимипринципамитанормамиміжнародногоправа

якийвиключаєпорушенняміжнародногомируібезпекиякокремихдержавтакі

світовогоспівтовариствавціломуусферіінформаціїікомунікації

ПерманентнийпроцесрозвиткуінститутуМІБщовикликаний

безперервнимвдосконаленнямінформаційнокомунікаційнихтехнологійсуттєво

ускладнюєвизначенняйогоправовоїприродиПротевходідослідження

з’ясованощоінститутМІБвиступаєякміжгалузевийінститутміжнародного

праващопредставляєсобоюособливийівідокремленийкомплекснормі

регулюєміжгалузевусферувідносинЗокремайдетьсяпроохопленняінститутом



МІБвідносинвтакихгалузяхміжнародногоправаякправоміжнародної

безпекиміжнароднекримінальнеправоміжнароднеінформаційнеправота

міжнароднегуманітарнеправо

Наосновіаналізуперевагтанедоліківіснуючихміжнародноправових

підходівдоструктуриМІБз’ясованощоїїформуваннявідбуваєтьсяпідвпливом

двохосновнихконцепційПершаконцепціяпередбачаєнаявністьуструктуріМІБ

лишеодногоаспекту–кримінальноправовогоЗазначенийпідхідвідображенов

переважнійбільшостіконвенційміжнароднихрегіональнихорганізаційТаке

розуміннясуттєвозвужуєпредметміжнародноправовогорегулюванняінституту

МІБфактичнообмежуючийогозабезпеченнямкримінальногопокаранняза

злочинивінформаційномупросторіДругаконцепціястверджуєпронаявність

триелементноїструктуриМІБщовключаєвсебепоєднаннявійськовополітичногоантитерористичноготакримінальноправовогоаспектівМІБ

Аналізсучасногорівнязагрозміжнародномумирутабезпецітаїх

суб’єктногоскладудоводитьщовідсутністьхочабодногоіззазначенихаспектів

МІБпризведедозвуженняпредметурегулюваннятаунеможливитьстворення

ефективногоміжнародноправовогомеханізмузабезпеченняМІБщоздатен

відповідатисучаснимвикликамтазагрозамвінформаційномупросторі

ВстановленощоінститутМІБпройшовскладнийшляхеволюціївід

ототожненнязінформаційноюзлочинністюдостворенняпринципів

відповідальноїповедінкидержаввінформаційномупросторітанорм

спрямованихнаобмеженнявикористанняінформаційноїзброїтаможливості

проведеннядержавамиповномасштабнихвоєннихопераційвінформаційному

просторіЗапропонованоавторськуперіодизаціюформуванняінститутуМІБ

періодздругоїполовинихррдокінцяхррХХсторіччяпідчас

якоговідбулосьформуваннязагальнотеоретичнихзасадінститутуМІБ

періодзпочаткухроківдорокупротягомякогобуло

сформованоконцептуальнізасадиінститутуМІБврамкахуніверсальнихі

регіональнихміжнароднихорганізацій



періодзрокудосьогодніщодемонструєрозвитокміжнародноправовогорегулюванняінститутуМІБнарегіональномурівнітастворенняумов

дляйогоподальшоговрегулюваннянауніверсальномурівні

АналізроботиГрупиурядовихекспертівООНзпитаньдосягненьусфері

інформатизаціїтателекомунікаційуконтекстіміжнародноїбезпекидоводитьщо

основоюміжнародноправовогозабезпеченняМІБєіснуючінормиіпринципи

міжнародногоправаІнститутМІБпотребуєподальшоїрозробкиспеціальних

принципівінормзоглядунаособливостіправовідносинщовиникаютьусфері

інформаційнокомунікаційнихтехнологійПротепідтримкатасхвалення

рекомендаційГУЕООНсвідчатьпрозгодутавизнаттядержавамитогофактущо

СтатутуООНтаосновніпринципиміжнародногоправазастосовуютьсядо

міжнародноїінформаційноїбезпеки

Наосновідослідженняіснуючихдокументівміжнароднихорганізацій

сформульованотакіспеціальніпринципирегулюванняінститутуМІБпринцип

неподільностібезпекипринципвідповідальностізавласнийінформаційний

простірпринципсуверенноїрівностідержаввінформаційномупросторі

принципневтручаннявінформаційніресурсиіншихдержавпринцип

вільногорозвиткувласногоінформаційногопросторупринципповагидо

інформаційнихправісвободлюдини

ВстановленощонасучасномуетапіформуванняінститутуМІБна

універсальномурівнівідсутнійконвенційниймеханізмйогозабезпечення

МіжнародноправовоюформоюспівпрацідержавнарівніООНнаразієрезолюції

ГАООНщодовизначенихнеюосновнихнапрямківміждержавного

співробітництваДоведенощопрогресивномурозвиткуміжнародногоправау

сферіМІБсприяютьтакожрекомендаціїспеціальноствореноїГУЕООНПопри

тещорезолюціїГАООНєнормамим’якогоправавонивідображаютьосновні

векторимайбутньоїспівпрацідержавтаєпершиметапомврозробці

універсальногодоговорузпитаньзабезпеченняМІБПроблемазабезпеченняМІБ

науніверсальномурівнірозглядаєтьсятакожврамкахМіжнародногосоюзу

електрозв’язкупротедойогокомпетенціївіднесенолишеуніфікаціютехнічних



стандартівтатиповихзаконівзметоюстандартизаціїнаціональнихпідходівдо

забезпеченняінформаційноїбезпеки

ПродемонстрованощоключовурольусферізабезпеченняМІБ

відіграютьрегіональніорганізаціїСередвеликоїкількостіміжнародних

регіональнихорганізаційщозаймаютьсяпроблематикоюМІБлишеврамках

п’ятизнихбулоукладеноміжнародніконвенціїщостосуютьсяокремихаспектів

МІБРегіональніпідходидоміжнародноправовогозабезпеченняМІБумовно

можнаподілитинагрупивідповіднодопредметуїхрегулюванняконвенціїщо

регулюютьлишекримінальноправовийаспектМІБконвенціїщоокрім

кримінальноправовогодосферисвогорегулюваннявключаютьщей

антитерористичнийаспекттаконвенціяякавідображаєкомплекснийпідхіддо

розумінняМІБтарегулюєвсітриїїаспекти–кримінальноправовий

антитерористичнийтавійськовополітичний

Доведенощозакріпленаврегіональнихпідходахфрагментарність

правовогорегулюванняМІБунеможливлюєствореннякомплексногомеханізму

протистояннязагрозамвінформаційнійсферіКрімтогорегіональніпідходидо

забезпеченняМІБвраховуютьлишеінтересидержавпевногорегіонуане

міжнародногоспівтовариствазагаломщонадаєякдержавнимтакінедержавним

суб’єктамзлочинноговикористанняІКТможливостідляманеврівтауникнення

покарання

ВстановленощоУкраїнапоступововдосконалюєрівенькібербезпеки

державиувсіхп’ятисферахвизначенихМСЕНавиконаннясвоїхміжнародних

зобов’язаньУкраїноюнарівніорганізаційнихтапроцедурнихзаходівбуло

розробленотазатвердженоСтратегіюкібербезпекиУкраїниатакожстворено

НаціональнийкоординаційнийцентркібербезпекиТехнічнасфера

забезпечечуєтьсядіяльністюнаціональноїкомандиреагуваннянакомп’ютерні

надзвичайніподіїУкраїниЧималозусильУкраїнаспрямовуєна

вдосконаленнянаціональноїнормативноправовоїбазизпитанькібербезпеки

розробляючиновізаконодавчіактитавдосконалюючиположеннявжеіснуючих

УсферірозвиткутанарощенняпотенціалуУкраїноюзапровадженоосвітні



програмищоготуютьфахівцівзкібербезпекиувищихнавчальнихзакладаха

такожпроводятьсятренінгитасемінаридляпрацівниківправоохороннихорганів

таіншихзацікавленихвідомствУсферіспівробітництваУкраїназаймаєактивну

позиціющодопоглибленняспівпрацізісвоїмистратегічнимипартнерамив

рамкахООНМСЕЄСНАТОРадиЄвропитаОБСЄ

АналіздіючихзаконодавчихактівУкраїнисвідчитьпронаявність

численнихтермінологічнихрозбіжностейурізнихнормативнихдокументахтаїх

змістовномунаповненніЗметоюпобудовиефективноїсистеминаціональної

інформаційноїбезпекипропонуєтьсясформуватиєдинийпідхіддоїїрозуміння

щовраховувавбиякзмістовнийтакітехнічнийелементивоєннополітичного

антитерористичноготакримінальноправовогоаспектівінформаційноїбезпеки

ПриведеннязаконодавстваУкраїниувідповідністьдоцьогопідходудозволить

Українімінімізуватизагрозибезпецівінформаційномупросторітастворити

ефективниймеханізмпротидіїїмнанаціональномутарегіональномурівнях

Наосновіаналізудоктринальнихпідходівекспертнихнапрацюваньу

рамкахООНтаНАТОатакожположеньУгодиміжурядамидержавчленівШОС

проспівробітництвовсферізабезпеченняміжнародноїінформаційноїбезпеки–

єдиногодокументавякомузакріпленовійськовополітичнийаспектМІБ

встановленощовикористанняінформаційнокомунікаційнихтехнологійвцілях

несуміснихзпідтримкоюміжнародногомирутабезпекистановитьреальну

загрозувиникненняміждержавногопротистояннявінформаційномупросторі

Розробкатавикористанняінформаційнокомунікаційнихтехнологійяк

інструментівведеннявійнипотребуєнегайноговрегулюваннянормами

міжнародногоправаРозбіжностіврозуміннівійськовополітичногоаспектуМІБ

асамевиключеннязпредметурегулюванняпсихологічнихопераційтаінших

видівпсихологічноговпливусталиоднієюзперепондоукладання

універсальногоміжнародногодоговорузпитаньМІБДоведенонеобхідність

належноїправовоїкваліфікаціїопераційвінформаційномупросторізточкизору

визнаннячиневизнанняостанніхзастосуваннямсиличизагрозисилоюатакож

можливостівизнанняїхзбройнимнападомзвиникненнямправанасамооборону



З’ясованощостворенняефективногоміжнародноправовогомеханізму

протидіїінформаційномутероризмуускладнюєтьсявідсутністю

загальноприйнятоговизначенняцьогопоняттятачіткогорозмежуванняміж

такимипоняттямиякінформаційнийтероризмінформаційназлочинністьта

використанняінформаційноїзброїПопритещопитаннявикористанняІКТв

терористичнихціляхєпредметомобговореннявміжнароднихорганізаціяхякна

міжнародномутакінарегіональномурівняхпроблемаборотьбиз

інформаційнимтероризмомрегулюєтьсялишенизкоюміжнароднихрегіональних

угодасамеУгодоюміжурядамидержавчленівШОСпроспівробітництвов

сферізабезпеченняМІБКонвенцієюпроборотьбуіззлочинамиусфері

інформаційнихтехнологійЛАДатакожКонвенцієюАфриканськогоСоюзуз

питанькібербезпекитазахиступерсональнихданих

Запропонованорозмежуватиінформаційнийзмістовнийта

комунікаційнийтехнічнийелементиантитерористичногоаспектуМІБтапри

подальшійрозробціміжнародноправовихнормвизначатирізнийрівень

відповідальностізатакіметодивикористаннямережіІнтернетвтерористичних

ціляхякпропагандафінансуваннятероризмупідготовкатерористів

плануваннятерористичногоактутавласневчиненняактутероризмуза

допомогоюмережіІнтернет

КримінальноправовийаспектМІБщоявляєсобоюміжнародноправовиймеханізмборотьбизінформаційноюзлочинністюякііншіаспекти

МІБнезнайшовконвенційногозакріпленнянауніверсальномурівні

Переговорнийпроцесщодорозробкиуніверсальногоміжнародногодоговоруз

питаньборотьбизінформаційноюзлочинністюускладнюєтьсявідсутністю

уніфікованогопідходудокритеріївкласифікаціїінформаційнихзлочинів

ВстановленощовикористанняІКТвзлочиннихціляхрегулюєтьсялише

регіональнимидоговорамитаактамивнутрішньогозаконодавстварегіональних

інтеграційнихоб’єднаньЗ’ясованощоміжнародноправовідоговоризпитань

боротьбизінформаційноюзлочинністюостанніхроківзакріплюютьнелише

розмежуванняназлочинипов’язанізІКТтатрадиційнівидизлочиніввчиненіза



допомогоюІКТайпередбачаютьновийпрогресивнийпідхідщополягаєу

визнаннівикористанняІКТпривчиненнізвичайнихвидівзлочинівобтяжуючою

обставиноюДоведенощовиокремленнявокремугрупузлочинівпов’язанихз

контентомупереважнійбільшостірегіональнихміжнароднихдоговорівсвідчить

провизнаннядержаваминаявностіінформаційноготакомунікаційногоелементів

кримінальноправовогоаспектуМІБ